



**TERVETULOA  
VARHAISKASVATUKSEEN! /  
CHÀO MỪNG  
ĐẾN VỚI CHƯƠNG TRÌNH GIÁO DỤC  
MẦM NON!**

## TÄRKEITÄ LINKKEJÄ KUNNALLISISSA PÄIVÄKODEISSA JA PERHEPÄIVÄHOIDOSSA / NHỮNG ĐƯỜNG LINK QUAN TRỌNG CỦA CÁC NHÀ TRẺ CÔNG LẬP VÀ NHÀ TRẺ TƯ

### VARHAISKASVATUSPALVELUJEN PEDANET-SIVUT / CÁC TRANG PEDANET CỦA DỊCH VỤ GIÁO DỤC MẦM NON

<https://peda.net/porvoo-borgå/vtis>

Päiväkotien pedanet sivut, toiminta, yleistä tietoa sekä eDaisyn ja DaisyNetin käyttöohje englanniksi.

Các trang pedanet của các nhà trẻ, các hoạt động, các thông tin tổng hợp và hướng dẫn sử dụng chương trình eDaisy và Daisynet bằng tiếng Anh.

### PÄIVITTÄINEN ASIOINTIKANAVA DAISYNET / KÊNH TRAO ĐỔI THÔNG TIN HÀNG NGÀY DAISYNET

<https://porvoo.daisynet.fi/> (có cả tiếng anh)

Hoitoaika varaukset, ilmoitukset ja lapsen varhaiskasvatussuunnitelma

Đặt giờ gửi trẻ, các thông báo và bản kế hoạch nuôi dạy trẻ mầm non

### SÄHKÖINEN ASIOINTI EDAISY / DỊCH VỤ ĐIỆN TỬ EDAISY

<https://porvoo.daisynet.fi/eDaisy/> (có cả tiếng anh)

hakemukset ja lomakkeet

các loại đơn và tờ khai

### PORVOON KAUPUNGIN VERKKOSIVUT / CÁC TRANG WEB CỦA THÀNH PHỐ PORVOO

[www.porvoo.fi/paivakodit-ja-perhepaivahoito](http://www.porvoo.fi/paivakodit-ja-perhepaivahoito)

## MUISTILISTA, KUN LAPSELLE ON MYÖNNETTY VARHAISKASVATUSPAIKKA / BẢN GHI CHÚ NHỮNG ĐIỀU CẦN NHỚ SAU KHI TRẺ ĐƯỢC NHẬN VÀO TRƯỜNG MẦM NON

1. Jos päätös on tullut sähköisesti, **ilmoita** eDaisyssa otatko paikan vastaan. Jos saat kirjeen kotiin, ota yhteyttä kyseiseen päiväkotiin. Varmista oikea aloituspäivä.
1. Nếu quyết định được gửi qua thư điện tử, **hãy thông báo** trên eDaisy là bạn có tiếp nhận chỗ đó hay không. Nếu bạn nhận được thư gửi về nhà thì hãy liên hệ với nhà trẻ. Hãy tìm hiểu chắc chắn ngày nhập học.
2. Päiväkoti tai perhepäivähoitaja **kutsuu** perheen tutustumaan.
2. Nhà trẻ hoặc người giữ trẻ tư nhân **sẽ mời** gia đình đến để làm quen.
3. **Tapaamisessa** keskustellaan ja kirjataan lapsen asioita ja sovitaan aloituspäivästä, palveluntarpeesta, erityisruokavalioista, loma-aikojen päivystyksistä, lupa-asioista, DaisyNetin käytöstä ja perhepäivähoidossa varahoitopaikasta.
3. **Tại buổi gặp mặt** sẽ nói chuyện và ghi chép lại các việc của trẻ và thỏa thuận về ngày nhập học, về nhu cầu dịch vụ, về chế độ dinh dưỡng đặc biệt, về các ca trực của nhà trẻ vào các kỳ nghỉ, về các vấn đề xin phép, về việc sử dụng DaisyNet và về chỗ dự bị ở nhà trẻ tư nhân.
4. **Tee tulokset** eDaisyssa asiakasmaksun määrittelyä varten viimeistään aloituskauden aikana (myös englanniksi)  
Linkki: [www.porvoo.fi/varhaiskasvatuksen-asiakasmaksut](http://www.porvoo.fi/varhaiskasvatuksen-asiakasmaksut) (suomeksi)
4. **Hãy khai báo thu nhập** trên eDaisy để được tính mức đóng tiền học hàng tháng, muộn nhất là vào trong tháng học đầu tiên (có cả tiếng Anh)  
Link: [www.porvoo.fi/varhaiskasvatuksen-asiakasmaksut](http://www.porvoo.fi/varhaiskasvatuksen-asiakasmaksut) (tiếng Phần Lan)
5. Varhaiskasvatus ja laskutus alkavat sovittuna päivänä, 1 kk sisällä paikan myöntämisestä. Tutustuminen ja harjoittelu on maksutonta.
5. Chương trình giáo dục mầm non và hóa đơn thu học phí sẽ bắt đầu vào ngày đã thỏa thuận, trong vòng một tháng kể từ lúc được chấp thuận nhập học. Lần làm quen và thực hành là miễn phí.

## AUKIOLOAJAT / THỜI GIAN MỞ CỬA

Päiväkodit ja koulujen tiloissa toimivat esiopetusryhmät ovat avoinna arkisin maanantaista perjantaihin 6.30 – 17.00. Tarvittaessa varhaiskasvatusta tarjotaan klo 6.00 - 18.00 välillä, josta sovitaan erikseen. Maksutonta esiopetusta tarjotaan vuosi ennen koulun alkua. Esiopetusaika on klo 9 -13 ja sen lisäksi saa myös maksullista täydentävää varhaiskasvatusta. Loma-aikoina ei ole maksutonta esiopetusta.

Hàng ngày từ thứ hai đến thứ sáu các nhà trẻ và các lớp võ lòng nằm trong khuôn viên trường phổ thông mở cửa từ 6.30-17.00 giờ. Trong trường hợp cần thiết sẽ thỏa thuận riêng để mở từ 6-18 giờ. Chương trình giáo dục võ lòng miễn phí sẽ được dạy một năm trước khi bước vào tiểu học. Thời gian học võ lòng từ 9-13 giờ và ngoài khoảng thời gian trên trong ngày còn được nhận chăm sóc mầm non có đóng phí. Vào các kỳ nghỉ lễ thì không có lớp học võ lòng miễn phí.

## ALOITUS JA TUTUSTUMINEN / SỰ KHỞI ĐẦU VÀ LÀM QUEN

Vanhemmat saavat sähköisen päätöksen (tai kirjeen) lapselle myönnetystä paikasta. Ilmoitus paikan vastaanottamisesta tehdään eDaisyNetin kautta tai ilmoittamalla päiväkodinjohtajalle.

Päiväkoti / perhepäivähoitaja soittaa lapsen kotiin ja sovitaan tapaamisesta. Ensimmäisellä kerralla vanhempien toivotaan saapuvan ilman lasta. Tällöin keskustellaan mm. lapsesta ja aloitukseen liittyvistä asioista, sovitaan lapsen tutustumisesta sekä opetellaan DaisyNetin käyttöä. Käytetään tulkkia tarvittaessa.

Elokuussa esiopetusta aloittavilla on oma yhteinen tutustumispäivä ja vanhempainilta toukokuussa. Kutsu löytyy [peda.net](http://peda.net) sivuilta ja päiväkodinjohtajaan voi olla yhteydessä.

Lapsi saa tutustua hoitopaikkaan kaksi viikkoa ennen aloittamista. Tutustumiskäynnit sovitaan etukäteen. Vanhempi on lapsen mukana. Eriksin voidaan sopia, että lapsi jää hetkeksi yksin (1-3 krt., 2h/kerta). Tapaturmavakuutus on voimassa tutustumisen aikana.

Cha mẹ sẽ được nhận quyết định điện tử (hoặc thư) khi đưa trẻ được nhận vào học. Phụ huynh thông báo qua eDaisy về việc có tiếp nhận chỗ hay không hoặc thông báo cho hiệu trưởng trường mầm non biết.

Nhà trẻ/ Người giữ trẻ tư nhân sẽ gọi điện cho gia đình và hẹn buổi gặp mặt. Vào lần gặp đầu tiên mong là sẽ không mang đứa trẻ theo. Khi ấy sẽ nói những chuyện về trẻ và những việc liên quan đến quá trình bắt đầu năm học, thỏa thuận về lần cho trẻ đến làm quen và học cách sử dụng chương trình DaisyNet. Có thể dùng phiên dịch, nếu cần.

Các lớp vỡ lòng khai giảng vào tháng tám sẽ có cùng chung một ngày tham quan làm quen và một buổi tối họp phụ huynh. Sẽ tìm thấy giấy mời trong trang peda.net và có thể liên hệ với hiệu trưởng trường.

Trẻ sẽ được làm quen nhà trẻ hai tuần trước khi nhập học. Những lần làm quen sẽ được thỏa thuận trước. Cha mẹ sẽ đến cùng trẻ. Có thể thỏa thuận riêng là trẻ có thể ở lại một mình trong chốc lát (từ 1-3 lần, 2 giờ/lần). Bảo hiểm tai nạn có hiệu lực trong thời gian làm quen.

## LÄSNÄOLOVARAUKSET JA POISSAOLOISTA ILMOITTAMINEN / ĐẶT GIỜ GỬI TRẺ VÀ THÔNG BÁO VẮNG MẶT

Lapsen läsnäoloajat varataan DaisyNetin kautta viimeistään kaksi viikkoa ennen tarvetta, maanantaihin klo 10.00 mennessä. Henkilökunta auttaa DaisyNetin käytössä. Lapsen poissaolo ilmoitetaan DaisyNetin kautta tai ilmoittamalla lapsen omaan ryhmään tai perhepäivähoitajalle heti aamulla.

Đặt giờ gửi trẻ qua DaisyNet chậm nhất là hai tuần trước khi có nhu cầu gửi cho đến 10 giờ sáng ngày thứ hai. Nhân viên nhà trẻ sẽ giúp đỡ trong việc sử dụng DaisyNet. Thông báo ngay lập tức vào buổi sáng khi trẻ vắng mặt qua DaisyNet hoặc thông báo cho cô giáo của lớp con mình hoặc cho người giữ trẻ tư nhân biết.

## LAPSEN HAKEMINEN KOTIIN / ĐÓN TRẺ VỀ NHÀ

Lapsen vanhemmat tuovat ja hakevat lapsen. Vanhempi kirjaa lapsen sisään ja ulos näyttämällä Daisyn tagia henkilökunnan mobiililaitteelle. Jos joku muu hakee lapsen, on siitä ilmoitettava etukäteen. Hakijan tulee olla yli 18-vuotias. Myöhästymisestä ilmoitetaan lapsen ryhmään.

Cha mẹ đưa và đón trẻ. Cha mẹ nhập dữ liệu khi đưa con đến và đón con đi bằng việc áp miếng chip điện tử Daisyttag vào điện thoại của nhân viên nhà trẻ. Nếu là người khác đón trẻ thì phải báo trước. Người đón phải trên 18 tuổi. Nếu trễ giờ phải thông báo đến lớp của trẻ.

### VAATETUS JA VARUSTEET / QUẦN ÁO VÀ CÁC PHỤ KIỆN

Lapsi tarvitsee mukaansa säänmukaiset ulkovaatteet, sadevaatteet, varavaatteita, sisätossut sekä henkilökohtaiset välineet, kuten vaipat, tutin, unilelun tms. Likaiset sadevaatteet viedään kotiin pestäväksi. Lapsen vaatteet, kengät ja varusteet tulee merkitä sekaannusten välttämiseksi. Erikoisvaatteet ja -välineet (esim. jumppavaatteet, luistimet yms.) pyydetään erikseen.

Varhaiskasvatuksessa käytettävät oppimateriaalit ja välineet sekä retket ja tapahtumat ovat maksuttomia.

Trẻ cần trang bị quần áo theo mùa như quần áo khoác, quần áo mưa, quần áo để thay, giày đi trong nhà và các vật dụng cá nhân như là tã giấy, núm vú giả, thú bông ôm lúc ngủ v.v... Quần áo mưa bắt phải mang về nhà giặt. Quần áo, giày dép và các vật dụng khác phải được ghi tên để tránh nhầm lẫn. Các loại quần áo và vật dụng đặc biệt (chẳng hạn như quần áo tập thể dục, giày trượt băng v.v...) sẽ được yêu cầu riêng.

Tất cả dụng cụ và đồ dùng học tập cũng như các chuyến dã ngoại và các sự kiện diễn ra trong chương trình giáo dục mầm non đều miễn phí.

### RUOKAILU / ĂN UỐNG

Lapselle tarjotaan aamupala, lounas ja välipala ateriat läsnäolon aikana. Vuorohoidossa tarjotaan hoitoajan mukaan lisäksi päivällinen ja iltapala. Jokaisen aterian jälkeen lapsi saa xylitolipastillin.

Trong thời gian đến lớp, trẻ được ăn bữa sáng, bữa trưa và bữa xế chiều. Đối với những trẻ gửi qua đêm và cuối tuần thì được thêm bữa ăn chiều và bữa xế tối. Sau mỗi bữa ăn trẻ được cho viên ngậm xyliton.

### ERITYISRUOKAVALIO / CHẾ ĐỘ DINH DƯỠNG ĐẶC BIỆT

Erityisruokavalioita tarjotaan lapsille, jotka tarvitsevat sitä terveydellisistä syistä. Ruokavaliota varten on toimitettava lääkärintodistus. Todistus on voimassa vuoden kerrallaan, poikkeuksena pysyvät ruokavaliot (esim. keliakia).

Tarjotaan myös uskonnon ja kulttuurin perusteella määrittyvää ruokavaliota. Vanhempi ilmoittaa erikoisruokavaliosta päiväkodinjohtajalle. Edellytyksenä erityisruokavaliioon on, että lapsi noudattaa ruokavaliota myös kotona.

Päiväkodeissa on kerran viikossa kasvisruokapäivä. Varhaiskasvatukseen ei tuoda herkkuja tai makeisia.

Đối với những trẻ vì lý do sức khỏe và có nhu cầu thì sẽ được ăn theo chế độ dinh dưỡng đặc biệt. Để được hưởng chế độ dinh dưỡng đặc biệt thì cần phải nộp giấy chứng nhận của bác sĩ. Giấy chứng nhận chỉ có hiệu lực một năm một lần, ngoại trừ những chế độ dinh dưỡng vĩnh viễn (ví dụ như bệnh bất dung nạp gluten).

Cũng có phục vụ chế độ dinh dưỡng dựa trên lý do tôn giáo và văn hóa. Cha mẹ thông báo chế độ dinh dưỡng khác biệt cho hiệu trưởng trường mầm non. Điều kiện để được nhận chế độ dinh dưỡng khác biệt là trẻ cũng phải tuân theo chế độ dinh dưỡng này ở nhà.

Ở các trường mầm non một tuần có một ngày ăn chay/rau cải. Không được mang đồ ăn vặt hoặc các đồ kẹo bánh đến trường mầm non.

## TERVEYDENHOITO JA SAIRASTAMINEN / CHĂM SÓC SỨC KHỎE VÀ ỐM ĐAU

Aamulla päiväkotiin tullessa vanhemmat huolehtivat lastensa käsien pesusta. Päiväkodeissa ei käytetä hajusteita ja toivomme myös vanhempien huomioivan tämän tullessaan päiväkotiin.

Vào buổi sáng khi đưa trẻ đến nhà trẻ, cha mẹ phải lo việc rửa tay cho trẻ. Trong các nhà trẻ không được sử dụng các loại mùi hương và chúng tôi mong rằng cha mẹ cũng sẽ lưu ý đến việc này khi đến nhà trẻ

---

### SAIRASTAMINEN / ỐM ĐAU

Henkilöstö tiedottaa epidemioista ja tarttuvista taudeista. Vanhempien toivotaan kertoavan lapsensa tarttuvasta sairaudesta omalle henkilökunnalle.

Sairasta lasta tai toipilasta ei saa tuoda varhaiskasvatukseen. Lapsen on jaksettava osallistua ryhmän toimintaan ja ulkoiluun. Päiväkodeissa noudatetaan Porvoon kaupungin terveyskeskuksen antamia ohjeita infektioiden eristämisaioista.

Lapsen sairastuessa kesken päivän, otamme yhteyttä vanhempiin. Lapsen tulisi päästä kotiin sairastamaan mahdollisimman pian. Yhteystietojen muutoksista tulee ilmoittaa viipymättä ja jokaisella lapsella tulee olla varahakija. Varahakijan tiedot kirjataan DaisyNettiin.

Đội ngũ nhân viên nhà trẻ sẽ thông báo về các đại dịch và các loại bệnh lây nhiễm. Mong rằng cha mẹ sẽ báo cho các cô nuôi dạy trẻ lớp con mình về căn bệnh lây nhiễm của con.

Trẻ bị bệnh hoặc đang hồi phục không được mang đến nhà trẻ. Trẻ phải đủ sức khỏe để tham gia các hoạt động của lớp và đi ra ngoài trời. Các nhà trẻ đều tuân thủ hướng dẫn của trung tâm y tế thành phố Porvoo về khoảng thời gian cách ly để tránh truyền nhiễm.

Khi giữa buổi trẻ bất ngờ bị ốm, chúng tôi sẽ liên lạc với cha mẹ. Trẻ phải được mau chóng đưa về nhà càng sớm càng tốt. Khi có sự thay đổi về thông tin liên lạc thì phải báo ngay không chậm trễ và trẻ phải có người đón dự phòng. Phải ghi thông tin của người đón dự phòng trên trang DaisyNet.

---

## LÄÄKEHOITO / ĐIỀU TRỊ BẰNG THUỐC

Lapsen lääkkeet annetaan ensisijaisesti kotona. Jos lääkettä kuitenkin joudutaan antamaan päiväkodissa, lääke tuodaan alkuperäispakkauksessa, josta ilmenee, kenelle lääke on kirjoitettu sekä lääkkeen annostus.

Cho trẻ ở nhà khi đang dùng thuốc điều trị. Tuy nhiên, nếu phải cho trẻ dùng thuốc ở nhà trẻ thì các thuốc mang đến phải còn nguyên vẹn trong hộp, trên đó có nêu rõ thuốc dành cho ai và liều lượng dùng.

## TAPATURMAT JA TAPATURMAVAKUUTUS / TAI NẠN VÀ BẢO HIỂM TAI NẠN

Jos lapselle sattuu tapaturma päivän aikana, henkilökunta ilmoittaa siitä vanhemmille. Mikäli kyseessä ei ole kiireellinen tilanne, vanhempi vie lapsen saamaan hoitoa. Kiireellisissä tilanteissa henkilökunta huolehtii siitä, että lapsi saa välittömästi tarvittavan ensiavun ja hoidon.

Lapset ovat tapaturmavakuutettuja. Vakuutuksesta korvataan ainoastaan julkisten terveydenhuoltopalvelujen käyttämisestä aiheutuneita maksuja. Päiväkodinjohtaja / perhepäivähoidon esimies antavat lisätietoja.

Nếu như trong ngày trẻ xảy ra sự cố thì nhân viên nhà trẻ phải thông báo cho cha mẹ biết. Nếu tình trạng không quá khẩn cấp thì cha mẹ có thể đưa con đi khám. Trong các trường hợp khẩn cấp thì nhân viên nhà trẻ phải lo cho trẻ được nhận sơ cứu và chăm sóc cần thiết ngay lập tức.

Tất cả các bé đều được bảo hiểm tai nạn. Bảo hiểm chỉ duy nhất đền bù các khoản chi trả cho dịch vụ chăm sóc y tế công cộng.

Hiệu trưởng trường mầm non/ giám đốc nhà trẻ tư nhân sẽ cho biết thêm thông tin.



---

## LAPSEN TAVARAT/ ĐỒ ĐẠC CỦA TRẺ

Vakuutus ei korvaa lapsen rikkoutuneita tai kadonneita tavaroita.

Bảo hiểm không đền các đồ đạc bị hư hỏng hoặc bị mất của trẻ.

## LOMA-AJAT / CÁC KỲ NGHỈ

Loma-aikoina toimintaa supistetaan ja osa päiväkodeista suljetaan. Palvelut keskittään alueella auki olevaan päiväkotiin. Lapsella on oikeus lomaan vanhempien loman aikana. Loma-aikojen poissaoloista tehdään erillinen kysely DaisyNetin kautta. Lisätietoa loma-aikojen vaikutuksesta asiakasmaksuihin löytyy varhaiskasvatuksen asiakasmaksuohjeessa (suomeksi).

Các hoạt động sẽ bị thu hẹp lại trong các kỳ nghỉ và một số nhà trẻ sẽ đóng cửa. Các dịch vụ sẽ được tập trung tại nhà trẻ có mở cửa của khu vực. Trẻ em cũng có quyền được nghỉ trong khoảng thời gian cha mẹ nghỉ phép. Sẽ có bản câu hỏi riêng trên trang DaisyNet về việc nghỉ học trong các kỳ nghỉ phép.

Tác động của thời gian nghỉ lễ đến học phí của trẻ có thể tìm thấy trong phần Hướng dẫn cách tính học phí ở cấp giáo dục mầm non (bằng tiếng Phần Lan).

## PORVOON VARHAISKASVATUKSEN ASIAKSMAKSUT / MỨC HỌC PHÍ GIÁO DỤC MẦM NON CỦA THÀNH PHỐ PORVOO

Asiaksmaksu peritään siitä päivästä lähtien, jolloin vanhemmat ilmoittavat ottavansa paikan vastaan (viimeistään 1 kuukauden kuluessa päätöksessä olevasta aloituspäivämäärästä).

Asiaksmaksun päätöstä varten tulee toimittaa **tuloselvitys**.

<https://porvoo.daisynet.fi/eDaisy/> (myös englanniksi)

lisätietoa suomeksi;

[www.porvoo.fi/varhaiskasvatuksen-asiaksmaksut](http://www.porvoo.fi/varhaiskasvatuksen-asiaksmaksut)

Tuloselvitykseen tarvitaan samassa perheessä asuvien viimeisin palkkalaskelma, opiskelupäätös tai todistus muista tuloista (esim. työttömyyskorvauspäätös yms.). Todistukset liitetään sähköiseen tuloselvitykseen tai toimitetaan sivistystoimistoon. Asiaksmaksupäätös ja kuukausittain lähetettävä lasku palvelusta tulee asiakkaalle sähköiseen palveluun tai postitse kotiin.

Học phí sẽ được tính kể từ ngày cha mẹ thông báo tiếp nhận chỗ học (muộn nhất là sau 1 tháng kể từ ngày thông báo trong bản quyết định bắt đầu được gửi trẻ).

Phải gửi **bản báo cáo thu nhập** để được quyết định tính mức học phí.  
<https://porvoo.daisynet.fi/eDaisy/> (có cả bản tiếng Anh)

các thông tin thêm bằng tiếng Phần Lan;  
[www.porvoo.fi/varhaiskasvatuksen-asiakasmaksut](http://www.porvoo.fi/varhaiskasvatuksen-asiakasmaksut)

Trong bản báo cáo thu nhập cần phải có tất cả các bảng lương, quyết định nhập học hoặc các chứng nhận thu nhập khác (vd. quyết định trợ cấp thất nghiệp vv.) của tất cả các thành viên sống cùng một nhà. Các giấy chứng nhận phải gửi qua cổng điện tử vào mục báo cáo thu nhập (Tuloseelvitys) hoặc gửi đến văn phòng sở giáo dục thành phố (sivistystoimisto).

Quyết định mức học phí và các hóa đơn đóng phí (gửi trẻ) hàng tháng sẽ được gửi qua dịch vụ thư điện tử hoặc gửi bưu điện về nhà.

## KESKEYTTÄMINEN TAI LOPETTAMINEN / TẠM NGƯNG HOẶC CHẤM DỨT

Lapsen hoitosuhde voidaan keskeyttää määräajaksi, jonka kesto on vähintään 6 kk. Keskeytyksestä sovitaan kirjallisesti päiväkodinjohtajan kanssa.

Jos hoitosuhde päättyy kokonaan esim. muutto toiseen kaupunkiin tai lapsi lähtee kouluun, paikka sanotaan irti eDaisyn kautta. Ilmoita myös päiväkodinjohtajalle. Ilmoitus täytyy tehdä vähintään 2 viikkoa ennen lopetusta.

Nhu cầu gởi trẻ có thể tạm ngưng một thời gian, ít nhất là 6 tháng. Việc tạm ngưng phải được thỏa thuận bằng văn bản với hiệu trưởng trường mầm non.

Nếu nhu cầu gởi trẻ chấm dứt hoàn toàn vd. do chuyển đi thành phố khác hoặc trẻ vào lớp một thì phải thông báo trả chỗ nhà trẻ trên trang eDaisy. Hãy thông báo với cả hiệu trưởng nữa. Phải thông báo ít nhất là 2 tuần trước khi chấm dứt gởi trẻ.

### YHTEISHUOLTAJUUS / ĐỒNG QUYỀN NUÔI CON

Lapsen huollosta ja tapaamisoikeudesta annetun lain (5§ 1) mukaan lapsen vanhemmat tekevät yhdessä lapsen huoltoon kuuluvat päätökset tai tuomioistuin määrää tehtävien jaosta vanhempien kesken.

Lähihuoltaja, jonka luona lapsi asuu, voi hakea varhaiskasvatuspaikkaa. Vanhemmat sopivat keskenään yhteistoiminnasta ja lapsen varhaiskasvatusta koskevien tietojen saannista. Molempia huoltajia tiedotetaan lapsen asioista DaisyNetin kautta.

Theo Luật nuôi con và quyền thăm nom con (điều §5 khoản 1) thì cha và mẹ của đứa trẻ sẽ cùng nhau đưa ra những quyết định liên quan đến việc chăm sóc, nuôi dưỡng trẻ hoặc tòa án sẽ chỉ định phân chia trách nhiệm giữa hai cha mẹ.

Người trực tiếp nuôi con, là người mà trẻ sống cùng, có thể xin chỗ cho trẻ vào trường mầm non. Cha mẹ sẽ thỏa thuận với nhau về các hoạt động chung và về việc nhận thông tin liên quan đến chương trình giáo dục mầm non của trẻ. Cả hai người chăm sóc trẻ đều được thông báo cho biết về các vấn đề của trẻ qua DaisyNet.

---

### YKSINHUOLTAJUUS / QUYỀN ĐƠN THÂN NUÔI CON

Kun vain toinen vanhemmista on lapsen huoltaja, tekee hän yksin kaikki lasta koskevat päätökset. Varhaiskasvatuksesta annetaan lasta koskevat tiedot vain huoltajalle. Toisen vanhemman mahdollisesta tietojensaantioikeudesta tulee sopia tai ilmoittaa erikseen.

Khi chỉ một trong hai cha mẹ là người chăm sóc của trẻ thì người đó sẽ một mình quyết định tất cả mọi việc liên quan đến đứa trẻ. Các thông tin về giáo dục mầm non của trẻ chỉ thông báo cho người chăm sóc trẻ. Quyền có thể được biết thông tin của phụ huynh còn lại phải được thỏa thuận hoặc phải thông báo riêng.

## LASTENSUOJELU / BẢO VỆ TRẺ EM

Ensisijainen vastuu lapsista on vanhemmilla. Varhaiskasvatuksen yhtenä tehtävänä on tukea vanhempia heidän kasvatustehtävässään. Mahdollisiin ongelmiin ja vaikeuksiin pyritään puuttumaan varhain yhteistyössä vanhempien kanssa.

Henkilökunta voi tarvittaessa yhdessä huoltajien kanssa tehdä pyynnön lastensuojelutarpeen selvittämiseksi. Henkilökunnalla on velvollisuus tehdä lastensuojeluilmoitus, jos he ovat työssään saaneet tietoa lapsesta, jonka hoidon ja huolenpidon tarve, kehitystä vaarantavat olosuhteet tai oma käyttäytyminen tätä edellyttävät. (Lastensuojelulaki 25§)

Cha mẹ là người chịu trách nhiệm trước nhất về đứa trẻ. Nhiệm vụ của giáo dục mầm non là trợ giúp cha mẹ trong nghĩa vụ nuôi dạy con mình. Các trở ngại có thể gặp phải và các khó khăn sẽ được cố gắng cùng hợp tác với cha mẹ để can thiệp sớm.

Các nhân viên nhà trẻ, khi cần thiết, sẽ có thể cùng cha mẹ gửi yêu cầu tìm hiểu nhu cầu cần được bảo vệ của trẻ. Các nhân viên nhà trẻ có trách nhiệm gửi thông báo về bảo vệ trẻ em nếu như trong quá trình làm việc họ nhận được những thông tin là điều kiện sống của đứa trẻ gây hại đến nhu cầu được chăm sóc, nuôi dưỡng và phát triển của trẻ hoặc hành vi của trẻ cần phải được thông báo. (Luật bảo vệ trẻ em điều 25§)

### VARHAISKASVATUSSUUNNITELMA / BẢN KẾ HOẠCH NUÔI DẠY TRẺ MẦM NON

Toiminnan sisällöllisen kehittämisen ja ohjauksen välineenä toimii Porvoon kaupungin varhaiskasvatussuunnitelma. Suunnitelma on luettavissa sähköisenä osoitteessa [www.porvoo.fi/varhaiskasvatuksen-oppaat-ja-lomakkeet](http://www.porvoo.fi/varhaiskasvatuksen-oppaat-ja-lomakkeet) (suomi ja ruotsi)

Koko Suomea koskeva Varhaiskasvatussuunnitelman perusteet löytyvät täältä; [www.oph.fi/en/education-and-qualifications/national-core-curriculum-ecec-nutshell](http://www.oph.fi/en/education-and-qualifications/national-core-curriculum-ecec-nutshell) (englanniksi)

Jokaiselle lapselle laaditaan lapsikohtainen suunnitelma yhteistyössä vanhempien kanssa. Tätä varten vanhempien ja kasvatushenkilöstön kesken sovitaan vuosittain pidettävät keskustelut.

Bản kế hoạch nuôi và dạy trẻ mầm non của thành phố Porvoo là một phương tiện để phát triển và hướng dẫn nội dung các hoạt động. Có thể tìm đọc bản kế hoạch bằng link điện tử ở địa chỉ: [www.porvoo.fi/varhaiskasvatuksen-oppaat-ja-lomakkeet](http://www.porvoo.fi/varhaiskasvatuksen-oppaat-ja-lomakkeet) (Tiếng Phần Lan và Tiếng Thụy Điển)

Nguyên tắc của kế hoạch nuôi dạy trẻ mầm non trên cả nước được tìm thấy ở đây; [www.oph.fi/en/education-and-qualifications/national-core-curriculum-ecec-nutshell](http://www.oph.fi/en/education-and-qualifications/national-core-curriculum-ecec-nutshell) (bằng Tiếng Anh)

Sẽ cùng hợp tác với cha mẹ để làm riêng cho mỗi đứa trẻ một bản kế hoạch. Vì thế sẽ thỏa thuận hàng năm những buổi họp giữa phụ huynh với các giáo viên giảng dạy

## TIEDOTTAMINEN / THÔNG BÁO

Päiväkodin toiminnasta tiedotetaan lapsi-/perhekohtaisia viesteillä sähköisesti DaisyNetin kautta. On tärkeää, että vanhemmilla on sähköpostiosoite. Muita tiedotteita jaetaan myös peda.net sivuilla. Päiväkodin kanssa voi sopia tavasta tiedottaa.

Các hoạt động của nhà trẻ liên quan đến trẻ hoặc gia đình sẽ được thông báo bằng đường điện tử qua trang DaisyNet. Việc cha mẹ có địa chỉ thư điện tử (mail) là một điều rất quan trọng. Các thông báo khác cũng được chia sẻ ở trên trang peda.net. Có thể thỏa thuận với nhà trẻ về cách thức thông báo.

## KEHITYKSEN JA OPPIMISEN TUKI / TRỢ GIÚP PHÁT TRIỂN VÀ HỌC HÀNH

Lapsen kehityksestä ja oppimisesta keskustellaan vanhempien kanssa ja lasta tuetaan lapsen tarpeiden mukaan. Lapsen kannalta on tärkeää, että tuki jatkuu johdonmukaisesti varhaiskasvatuksessa ja esiopetuksessa. Lasta tuetaan päivittäisessä toiminnassa omassa päiväkodissa tai perhepäivähoidossa.

Erytisopettajat työskentelevät tiiviissä yhteistyössä päiväkodin henkilöstön ja perheiden kanssa. Myös vanhemmat voivat ottaa yhteyttä suoraan heihin.

Erytisopettaja voi lisäksi kartoittaa lapsen taitoja ja ohjata lasta arviointeihin esimerkiksi puheterapeutille, psykologille tai toimintaterapeutille.

Sẽ cùng phụ huynh thảo luận về vấn đề phát triển và học hành của trẻ. Trẻ sẽ được nhận trợ giúp tùy theo nhu cầu của trẻ. Để tốt cho trẻ thì việc quan trọng là các sự trợ giúp được tiếp tục một cách nhất quán ở cấp giáo dục mầm non và cấp tiểu học. Trẻ sẽ được trợ giúp trong các hoạt động hàng ngày tại nhà trẻ của mình hay tại nhà trẻ tư nhân.

Các giáo viên đặc biệt sẽ hợp tác chặt chẽ với đội ngũ nhân viên nhà trẻ và gia đình. Phụ huynh cũng có thể trực tiếp liên hệ với họ.

Ngoài ra, giáo viên đặc biệt còn có thể tìm hiểu các kỹ năng của trẻ và hướng dẫn cho trẻ được nhận các đánh giá khác nhau chẳng hạn như là đến chuyên gia trị liệu âm ngữ, chuyên gia tâm lý hoặc chuyên gia trị liệu vận động.

Varhaiskasvatuksessa ja esiopetuksessa otetaan huomioon lasten kielelliset ja kulttuuriset taustat sekä valmiudet. Lapsen kieli- ja kulttuuri-identiteettiä tuetaan. Lapsia opetetaan kunnioittamaan eri kieliä ja kulttuureja. On tärkeää, että lapset tuntevat kuuluvansa ryhmään. Lasta autetaan ilmaisemaan itseään, vaikka suomen kielen oppiminen olisi vasta alussa.

Vieraskielisten ja monikielisten lasten suomen kielen kehittymistä tuetaan monipuolisesti. Suomi toisena kielenä -opetus toteutetaan arkielämän tilanteissa.

Ở giáo dục mầm non và giáo dục tiểu học sẽ lưu ý đến khả năng cũng như nền tảng ngôn ngữ và văn hóa của trẻ. Trẻ sẽ được trợ giúp trong việc giữ bản sắc ngôn ngữ và văn hóa. Trẻ sẽ được dạy phải tôn trọng các ngôn ngữ và văn hóa khác nhau. Việc để trẻ cảm nhận mình là một thành viên của nhóm là điều quan trọng. Trẻ sẽ được giúp đỡ để diễn đạt bản thân mình, cho dù việc học tiếng Phần lan mới chỉ bắt đầu.

Sự phát triển khả năng tiếng Phần Lan của trẻ nói tiếng nước ngoài hoặc nói nhiều ngôn ngữ sẽ được trợ giúp bằng nhiều cách. Chương trình dạy tiếng Phần lan như là một ngôn ngữ thứ hai sẽ áp dụng trong các tình huống thường nhật hàng ngày.

